

LINIJINIŲ ATITIKMENŲ MODELIAI GOTŲ BIBLIJOS VERTIME: BŪDVARDŽIO ATVEJIS

ARTŪRAS RATEKUS

S a n t r a u k a

Straipsnyje tyrinėjama takoskyra tarp pažodiškumo ir kalbos autentiškumo gotų Biblijos vertime. Lyginama būdvardžių realizacija gotų tekstuose su jų graikiškaisiais atitikmenimis Biblijos originale. Nors gotų Biblijoje labai nuosekliai siekiama atkartoti graikiškojo modelio linijiškumą, tam tikrais atvejais gotiškas tekstas nukrypsta nuo originalo. Nagrinėjamu atveju daugelis nuokrypių susiję su naudojamos gramatinės medžiagos, funkcijos arba žodžių tvarkos skirtumais. Tikėtina, kad atvejai, kai gotų tekste pavartojami žodžiai, nepaliudyti graikiškajame originale, arba keičiama žodžių tvarka, nurodo į autentišką gotų kalbos vartoseną. Straipsnyje argumentuojama, kad gotų Biblijos tekstą sudaro autentiškos ir ribinės kalbos vartosenos mišinys.